
Содержание

О пособии	4
Японская ономапопея — общие сведения	7
I. Ономапоэтические слова — самостоятельные ядра	9
II. Звукоподражания (<i>гисэйго</i> и <i>гионго</i>) — редупликаты	13
III. Образоподражательные слова с формантом <i>-ri</i>	19
IV. Многозначные ономапоэтические слова (редуплицированные формы)	29
V. Зависимость значения ономапоэтического слова от его структуры	36
VI. Связь между значением ономапоэтического слова и его фонетическим составом	43
VII. Образоподражательные слова (<i>гитайго</i>)	51
VIII. Типы сочетаний ономапоэтических слов с глаголами	62
Ключи к упражнениям	77
Алфавитный указатель ономапоэтических слов	94

О пособии

Ономатопозэтическая лексика японского языка, как правило, вызывает большой интерес у учащихся, но при этом представляет и большую сложность при изучении. Поскольку эти слова непосредственно передают ощущения носителей языка, иностранцам крайне сложно освоить эту лексику. Однако можно запомнить хотя бы некоторые, наиболее часто встречающиеся в речи единицы и научиться их употреблять.

Данное пособие предназначено для средней ступени обучения и призвано познакомить учащихся с наиболее употребительными ономатопозэтическими словами. Список из 80 наиболее употребительных ономатопозэтических лексем, предложенный Кёко Миками («Нихонго кё:ику-но тамэ-но кихон ономатопэ-но сэнтэй», 2004), в данном пособии расширен до 160 единиц (включая все варианты структурных форм) для более наглядного описания системности ономатопозэтических слов.

Каждый раздел пособия состоит из теоретической и практической частей.

В теоретической части сообщается необходимая информация о тех характеристиках ономатопозэтических единиц, которые позволят вычленять эти лексемы среди других и правильно применять их в речи: описываются структурные модели ономатопозэтических слов, приводятся значения, связанные с фонетическим составом слова.

В практической части даются значения ономатопозэтических единиц* и примеры их употребления, а также упражнения, с помощью которых учащиеся смогут закрепить полученные знания.

* Строго говоря, ономатопозэтические единицы реализуют свои значения в словосочетаниях; в данном пособии значением ономатопозэтического слова для простоты называется набор сем (компонентов значения), которые могут реализоваться в речи в зависимости от контекста.

Ономатопозитические слова в пособии делятся на группы по структурным и семантическим признакам. Сначала рассматривается небольшая группа лексем, состоящих только из ядра (в некоторых случаях сопровождаемого формантами*), затем — редуцированные формы звукоподражаний и образоподражательных слов, а также формы, представленные двусложным ядром с формантом *-ri*. Кроме того, пособие знакомит учащихся с дополнительными значениями, которые ономатопозитические слова приобретают в зависимости от своей структуры и звукового состава. Также рассматриваются разные типы сочетаемости ономатопозитических слов с глаголами.

Значения ономатопозитических слов и примеры употребления приводятся по «Толковому японско-русскому словарю ономатопозитической лексики японского языка» Н. Румак и О. Зотовой, примеры в упражнениях подобраны из японских корпусов словоупотребления. Ко всем упражнениям имеются ключи.

В каждом разделе практической части приводится список ономатопозитических слов для заучивания с примерами сочетаемости и употребления в предложении. Для каждой единицы даётся набор сем — компонентов значения, которые нужно учитывать при употреблении и переводе единицы. В переводах на русский язык переводные эквиваленты выделены полужирным шрифтом, чтобы продемонстрировать возможные варианты перевода (с помощью наречий, звукоподражательных глаголов, грамматических форм и т. п.).

Списки ономатопозитических слов и предложения — примеры их словоупотребления — организованы в виде таблиц так, чтобы обеспечить возможность самостоятельной работы и самопроверки: слева приводятся единицы для запоминания и примеры сочетаемости, в центральной колонке — перевод единиц, справа — примеры употребления на японском языке и переводы предложений для ознакомления.

* Под формантами в данном пособии понимаются элементы структуры ономатопозитической единицы, влияющие на значение этой единицы: долгота гласного, геминация (удвоение согласного), назальный *-N* в середине или в конце слова, суффикс *-ri*, редупликация (удвоение ядра).

В каждом разделе даются также упражнения на замену синонимичных выражений, подстановку ономатопозэтических слов из приведённого списка в соответствии со значением и сочетаемостью единиц, выбор ономатопозэтических единиц и т. п. Упражнения можно выполнять как под контролем преподавателя, так и самостоятельно, опираясь на ключи к упражнениям.

Пособие снабжено алфавитным индексом изучаемых в пособии ономатопозэтических единиц с указанием раздела, в котором они рассматриваются.

Японская ономапопея — общие сведения

Звукоподражание (ономапопея) и, шире, звуко-символизм — это явления, при которых в основу номинации положена закономерная не произвольная фонетически мотивированная связь между фонемами слова и лежащим в основе номинации звуковым или незвуковым признаком денотата. Ономапоэтические единицы японского языка — это слова, непосредственно передающие звуки живой и неживой природы, физические и эмоциональные ощущения, описывающие действия и состояния предметов.

Ономапоэтические слова японского языка обычно делятся на две категории: *гионго* (звукоподражания) и *гитайго* (образоподражательные слова). Иногда используется и более детальная классификация: звукоподражания делятся на *гисэйго* («подражания голосу») и *гионго* («подражания звуку»), а образоподражательные слова — на *гитайго* («описание состояния»), *гидэ:го* («описание образа») и *гидзэ:го* («описание чувств и эмоций»). Некоторые исследователи также выделяют категорию *канкаку* — «описание ощущений».

Звукоподражания отдельно рассмотрены в разделе II, а образоподражательным словам посвящены разделы II и VII. Однако единицы этих категорий рассматриваются также и в других разделах пособия.

Ономапоэтические слова в японском языке чётко выделяются по своей структуре. Они имеют односложное или двусложное ядро, присоединяют ряд формантов. Ядро может употребляться самостоятельно (единицы, употребляющиеся в виде самостоятельных ядер, рассматриваются в разделе I), в виде редуцированных форм (также с возможностью присоединения различных формантов), в том числе с фонетическими изменениями. Редуликаты рассматриваются в разделах II и IV, формы с *-ri* — в разделе III.

Изменение формы ономапоэтического слова может приводить к изменению значения или появлению дополнительного значения. Как правило, каждый формант привносит в основное значе-

ние ономатопозитической единицы определённое дополнительное значение (или набор таких значений), которое можно передать в переводе грамматическими формами или дополнительными лексемами со значением «интенсивность», «повторяемость», «краткость» и т. п. Зависимость значения ономатопозитического слова от его структуры рассматривается в разделе V.

Противопоставление фонем с разными характеристиками также может влиять на значение ономатопозитической единицы. Влияние фонетического состава ономатопозитического слова на его значение рассматривается в разделе VI.

Существуют многозначные ономатопозитические единицы, значения которых, как правило, развиваются по определённым законам. Многозначные ономатопозитические единицы рассматриваются в разделе IV.

Ономатопозитические слова можно разделить на несколько групп с точки зрения сочетаемости с различными глаголами: взаимодополняющие (комплементарные), где глагол и ономатопозитическая единица тесно связаны общими семантическими компонентами и однозначно определяют взаимное употребление; взаимоопределяющие (детерминирующие), в которых ономатопозитическая единица сужает широкое значение глагола, добавляя конкретные семы; свободные (автономные), в которых ономатопозитическое слово имеет собственное значение и самую широкую сочетаемость. Типам сочетаний ономатопозитических единиц с глаголами посвящён VIII раздел.

I. Ономатопоэтические слова — самостоятельные ядра

Ономатопоэтические слова в японском языке чётко выделяются по своей структуре. Они имеют односложное или двусложное ядро (CV* или CVCV), содержащее в себе основное значение единицы, и могут присоединять ряд формантов — суффикс *-ri*, *-N*, долгий гласный, удвоенный согласный (CVCV*ri* — ふつり, CVN — かん, CVCVN — きちん, CVV — ざあ, CVQ — どしっ, CVQCV — さっさ) и т. п. Ядро может употребляться самостоятельно, как правило, сопровождаясь суффиксом と (с удвоением согласного или без него), иногда в сопровождении других формантов (например, *-N*).

きちん(と) (ととのう、 /する/**)	аккуратность, точность	習い事は何でも基礎からきちん とやらなければ上達しない。 В любой науке нужно сначала тщательно освоить азы, иначе успеха не добьёшься.
ぐっ(と) (押す、抱く)	энергичное со- вершение дей- ствия, резкое прекращение	捜査はここまできてぐっ と行きづまった。И здесь рас- следование полностью зашло в тупик.

* C (consonant) — согласный, V (vowel) — гласный.

** Косые скобки показывают, что вместо глагола する может быть использован любой другой глагол, сочетающийся с данным ономатопоэтическим словом.

さっ(と) (/する、なる)	быстрое, лёгкое совершенное действия	鳥が さっ と羽ばたいた。 Птица взметнула крыльями.
ざっ(と) (/する/ 数値だ)	приблизительность	海の広さは陸の ざっ と 3 倍だ。Моря и океаны занимают приблизительно в три раза большую площадь, чем суша.
さっさ(と) (/する)	быстрое совершенное действия	さっさ と歩きなさい。Шагай быстрее!
じっ(と) (見る、立つ)	сосредоточенное пребывание в одном состоянии	子供って片時も じっ としていないものですね。Дети ведь ни минутки не посидят спокойно .
すっ(と) (晴れる、なる、/する)	быстрое перемещение; облегчение состояния	知らない男が すっ とそばに寄ってきた。Ко мне шустро подскочил какой-то незнакомый мужчина.
そっ(と) (話す、隠れる、しておく)	совершенное действия тихо, втайне; отсутствие вмешательства	この部屋は明日私が来るまで、掃除しないで そっ としておいてくださいよ。Я вернусь завтра, и до моего возвращения в комнате не убирайтесь, оставьте всё как есть .
どしっ(と) (ある、重い)	большой вес, тяжесть, неколебимость тяжёлого предмета	雄ライオンは岩頭に どしっ とかまえている。На вершине скалы, словно памятник, стоит без движения огромный лев.

<p>ちゃん(と) (/する/)</p>	<p>аккуратно, как следует (разг., в отличие от きちん (と))</p>	<p>ちゃんと食べなさい。Ешь как следует.</p>
<p>はっ(と) (驚く、緊張する)</p>	<p>мгновенное напряжение при удивлении и т. п. (с задержкой дыхания)</p>	<p>くるまが急ブレーキをかけたのでははっとした。Машина неожиданно резко затормозила, и мы невольно ахнули.</p>
<p>ぱっ(と) (変わる、起こる、広がる; しない)</p>	<p>внезапность, быстрота; тж. привлекательный, яркий вид (часто с отрицанием)</p>	<p>うわさはぱっと町中に広がった。Слухи с неимоверной быстротой распространились по всему городу。 市長とはすごいな。学校時代はぱっとしない男だったが。Надо же, мэром стал! А в школе ничем не выделялся.</p>
<p>ふっ(と) (消える、思い出す)</p>	<p>совершение или исчезновение без особых причин (подобно <i>быстрому лёгкому дыханию</i>)</p>	<p>降るような虫の音がどうしたのかふっとやんだ。Похожий на шум дождя стрекот насекомых почему-то внезапно прекратился.</p>
<p>ほっ(と) (する、安心する)</p>	<p>чувство облегчения (подобно <i>выдоху через сжатые губы</i>)</p>	<p>それを聞いて私はほっと安心した。Когда я услышал это, у меня будто камень с души свалился.</p>

Упражнения

1. Замените подчёркнутые выражения синонимичными ономатопоэтическими словами из приведённого ниже списка.

1. ねぎを早く炒めて料理に加える。
2. 薬をさすとすぐ治ると思った。
3. あいつが死んだ、という噂があつという間に広がった。
4. 手紙に自分の名前を忘れないで必ず書いてください。
5. 突然言葉が消えてしまった。
6. 白髪が急にたくさん増えたように見えた。
7. 二人は、長い間目を離さないで見つめ合っていた。

ぱつと、ちゃんと、じつと、すつと、ふつと、
ぐつと、さつと

2. Вставьте в пропуски подходящие ономатопоэтические слова из приведённого ниже списка, опираясь на сочетаемость единиц.

__と片付ける、__としない (人)、__と思いつく、
__とした、__と治る、__と驚く、__と撫でる、
__と押す、__と重い、__と数える、__としていられない

そつ、ふつ、じつ、さつさ、ほつ、どしつ、きちん、
ざつ、ぱつ、はつ、ぐつ

II. Звукоподражания (*гисэйго* и *гионго*) — редупликаты

Большое количество оноματοпоэтических слов имеет форму редуплицированного ядра (CVCV-CVCV) с различными вариациями: гласные в ядре могут быть одинаковыми или различными (C1V1C2V1-C1V1C2V1 — *からから*, C1V1C2V2-C1V1C2V2 — *きらきら*), в качестве второго слога ядра может выступать формант -N (CVN-CVN — *かんかん*) и т. д.

Если самостоятельное ядро именуется явление, то основное значение редуплицированной формы — описание повторяющегося или многократного звука или действия (отсюда возможность нерегулярных форм в виде утроенного или даже учетверённого ядра).

В этом разделе приводятся редуплицированные формы, описывающие звуки живой и неживой природы (*гионго*), а также звуки, издаваемые человеком и животными (*гисэйго*).

がたがた (音を立てる、ぶつかる、振動する)	звук столкновения или вибрации твёрдых предметов	テレビの上で食器が がたがた なった。Na столе дребезжала посуда。
がやがや (と) (聞こえる、騒ぐ)	шум большого количества людей	あの教室はいつも がやがや しているが、教師は何をしているのだ。B той аудитории постоянно галдят 。Чем там преподаватель занимается?

<p>からから (と) (音を立てる、鳴る、転がる; 笑う)</p>	<p>звук касания или столкновения лёгких предметов при вращении; тж. звук беззаботного лёгкого смеха (по аналогии)</p>	<p>社殿の前でからからと鈴を鳴らして礼拝する。Я молюсь перед синтоистским храмом и дёргаю за верёвку, заставляя колокольчик сухо позвякивать. おかしくもないのに、からから笑ってその場をごまかした。Не было ничего смешного, но он рассмеялся, скрыв тем самым своё смущение.</p>
<p>がんがん (と) (音を立てる、鳴る、響く)</p>	<p>звук от удара тяжёлых металлических предметов; звук выстрела; тж. голос, похожий на звук металла</p>	<p>二台の車ががんがんと体当たりしながら疾走するシーン。Сцена гонок, в которой два автомобиля с грохотом бьются бортами。 警官がかっこよくピストルをがんがんぶっばなすなんてのはテレビの世界だけだよ。Это только по телевизору крутые полицейские палят из пистолетов почём зря。 朝から課長にがんがんどなられて席にも座ってられない。С утра на меня наорал начальник, теперь места себе не нахожу.</p>
<p>ぎりぎり (と) (きしる、こすれる)</p>	<p>скрип твёрдого, плохо скользящего предмета</p>	<p>祭りの牛車はぎりぎりときしりながらゆっくり進む。Запряжённая волами праздничная повозка, тяжело поскрипывая, медленно продвигается вперёд.</p>

<p>ざあざあ (と) (音を立てる、 流れる、崩れ る)</p>	<p>громкий звук перемещения жидкости или сыпучих предметов; тж. звук ра- ботающих электрических приборов</p>	<p>シャワーをざあざあ浴びて いたので、部屋の物音は何 も聞こえませんでした。 Я принимал душ и из-за шума воды не слышал, что происхо- дило в комнате. 眠りこけている弟の部屋 で、つけっぱなしのテレビ がざあざあと言っていた。 Младший брат заснул, а в его комнате трещит не вы- ключенный телевизор.</p>
<p>げらげら (と) (笑う)</p>	<p>громкий бес- церемонный смех, гогот</p>	<p>彼が怒るどころかげらげら笑 いだした。Он не только не рассердился, а, наоборот, рас- хохотался.</p>
<p>ごろごろ (と) (鳴る; 転が る、落ちる)</p>	<p>раскаты грома; звук перекаты- вания тяжёлых предметов</p>	<p>遠雷がごろごろとなりなが ら、だんだん近づいてくるよ うだ。Где-то вдалеке разда- ются раскаты грома, кажется, постепенно приближаясь.</p>
<p>さらさら (と) (音を立てる、 触れる、流れ る)</p>	<p>звук от сопри- косновения лёгких пред- метов; звук текущей воды</p>	<p>風に揺られてススキの穂はさ らさらなる。 Качаясь на ветру, шуршат метёлочки мисканта. 小川がさらさら音を立てて流 れている。Журчит ручеёк.</p>
<p>どきどき (と) (鳴る、打つ)</p>	<p>звук сильного биения сердца при душевных волнениях или при быстром движении</p>	<p>子犬を抱き上げるとどきどき と心臓が鼓動する音が胸に 伝わってきました。Я обнял щенка и всем телом почув- ствовал биение его сердечка.</p>

<p>どんどん (と) (鳴る、響く、 叩く)</p>	<p>гулкий звук энергичных ударов тяжёлого предмета</p>	<p>太鼓がどんどんなっている。Громко бухает барабан.</p>
<p>にこにこ (と) (笑う)</p>	<p>тихий смех, улыбка</p>	<p>彼女はにこにこ笑うだけで、何も答えない。 Она только посмеивалась и ничего не отвечала.</p>
<p>ばたばた (と) (鳴る、はためく、倒れる)</p>	<p>звук развевающейся на ветру тонкой ткани, хлопанье досок, звук падения плоского предмета, звук торопливых движений рук и ног, звук шагов</p>	<p>テントが強風にばたばたとあおられて、なかなか固定できない。 Палатка хлопала на сильном ветру и рвалась из рук — мы никак не могли её установить。 大掃除。畳を外に干し並べ、ばたばたとたたいてほこりを出す。 Во время генеральной уборки мы вытаскиваем татами на улицу для просушки и сильными ударами выбиваем из них пыль。 湯あがりの赤ちゃんは、バスタオルの上で気持ちよさそうに手足をばたばたさせている。 Малыш после купания с довольным видом лежит на полотенце, суча ручками и ножками.</p>
<p>ばらばら (と) (うち当たる、降る、まく)</p>	<p>звук повторяющихся столкновений мелких гранул, обрывков бумаги и т. п.</p>	<p>親指の頭ほどのひょうがばらばら降ってきた。 С неба посыпались градины величинной с фалангу большого пальца.</p>

<p>ぺこぺこ (と) (鳴る、へこむ)</p>	<p>звук при изгибании и возвращении в прежнее положение тонкого предмета из твёрдого материала (жести и т. п.)</p>	<p>このピンポン玉、継ぎ目が割れてきてぺこぺこするよ。Этот теннисный шарик раскололся по шву и потрескивает.</p>
<p>ぶるぶる (と) (音を立てる、振動する)</p>	<p>звук продолжительной вибрации двигателя</p>	<p>セスナ機はぶるぶると音を残して草原のかなたへ飛び去った。Самолётик «Сессна» с жужжанием полетел над равниной.</p>

Упражнения

1. Замените подчёркнутые выражения синонимичными оно-матопозитическими словами из приведённого ниже списка.

1. いつも微笑みながら、こちらを見守っている。
2. 親父は大きな声で怒鳴るから。
3. 空き缶を踏むと、音を出す。
4. 遠くに銃の音がした。
5. 若者は大笑いするものだ。
6. テレビの番組が終わって、画像がなく、音だけがする。
7. 太鼓の音が聞こえた。
8. 銃の弾が大きな音をしながら転がり落ちていった。

げらげら笑う、ぺこぺこと鳴る、ががんと撃たれた、ばらばらと、にこにこ笑い、がどんだんになった、ががん、ざあざあいうだけだ。

2. Вставьте в пропуски подходящие ономатопозитические слова из приведённого ниже списка.

1. エンジンが__言って、止まった。
2. みんなは飛びかかってきて、__喧嘩しながら、たくさん食べた。
3. 実が緑の果肉を付けたまま、__落ちてくる。
4. 男の子が、__廊下を走ってきた。
5. 草が__している。
6. __がいつまでもおさまらない。
7. 朝からずっと雷が__鳴っている。
8. 彼は上下の歯を__噛み鳴らした。
9. 真っ暗闇と時々光る稲光と__降る雨。
10. それを聞くと男の人が歯を__させて、震えだした。

さらさら、ざあざあ、がたがた (させる)、がやがや、
ごろごろ、ばたばた、ドキドキ、ばらばら、ぎりぎり、ぶるぶる

III. Образоподражательные слова с формантом *-ri*

Кроме редуцированных форм, часто встречаются формы ономатопоэтических слов с формантом *-ri*. Среди них наиболее распространена форма с удвоением согласного (CVQCVri), встречаются также варианты с назальным N (CVNVCVri) и, реже, без внутренних формантов.

Среди этих слов есть относящиеся к чувствам и эмоциям, состоянию человека (*gidzë:go*):

うんざり (する; だ)	утомиться, устать (от повторения одного и того же)	彼と話をするのはうんざりだ。Разговаривать с ним утомительно 。 彼らの質問にはうんざりする。Они надоедают мне своими вопросами。
がっかり (する; だ)	чувствовать разочарование	雨だって? がっかり だね。 ドждь? Какая досада! 写真ではかなりの美人だったのに、見合いしてみても がっかり したよ。На фотографии была такая красавица, а встреча с ней на смотринах меня разочаровала 。
しっかり (する; つかまる)	уверенно, крепко (держаться, вести себя);	風邪をひいてまだ しっかり しない。Я ещё слаб (не окреп) после простуды。

	тж. в буквальном смысле (<i>описывает крепкое при-соединение и т. п.</i>)	若いのになかなかしっかりした考えの男じゃないか。 Ты смотри! Такой молоденький паренёк, а как здорово размышляет! 子供は怖がって母親の腕にしっかりしがみついて離れようとしない。 Напуганный ребёнок вцепился в руку матери — не оторвёшь.
びっくり (する)	удивиться	こんなにうしろから声をかけられて、 びっくり するのよ。 Испугаешься тут, когда тебя сзади вдруг окликают.
ぼんやり (する、見る)	рассеянно, неясно, неясно; тж. в буквальном смысле туманный, неясный	ぼんやり と聞いていた話ですから、だれが言ったかなんてわかりません。 Я слушал вполуха , поэтому не знаю, кто это сказал。 私には黒板の字が ぼんやり としか見えない。 Я вижу лишь смутно буквы, написанные на доске.

Относящиеся к образу, способу и/или интенсивности совершения действия (*гидэ:го*):

うっかり (忘れる、間違える、する)	по рассеянности (забыть)	うっかり 本当のことを言っしまいました。 Я нечаянно проболтался о том, как всё было на самом деле。 つい うっかり そこへ行ってしまった。 Нелёгкая дёрнула меня пойти туда.
--------------------	--------------------------	---

Конец ознакомительного фрагмента.
Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru